

TRA2900 Téléstage

TRA6520 Téléstage

**GUIDE POUR LES ÉQUIPES DE STAGIAIRES
EN FORMATION COLLABORATIVE**

Préambule

Le présent guide offre aux équipes de stagiaires une marche à suivre qui clarifie les rôles et les responsabilités de chaque stagiaire et de l'encadreur professionnel et balise le déroulement du stage.

Ce guide complète — sans s'y substituer — la documentation afférente aux téléstages en équipe, notamment les plans de cours, les directives de stage et autres informations affichées sur le site du Département, ainsi que l'Entente entre le Bureau de la traduction et les universités qui établit le partenariat des stages en formation collaborative.

Présentation du téléstage en formation collaborative

Le stage en formation collaborative est un téléstage offert aux étudiants du baccalauréat et de la maîtrise professionnelle, sous le cours siglé TRA2900 ou TRA6520. Sa valeur est de 3 crédits et sa durée est de 12 à 13 semaines. L'effort de chaque étudiant est estimé à 3 à 6 heures par semaine (environ 700 à 1000 mots par étudiant), incluant la traduction et/ou la révision, la recherche terminologique, la relecture, la correction d'épreuves et la mise en page, l'échange entre l'équipe et l'encadreur, la prise de notes et la rédaction du rapport de téléstage, ou toute autre tâche afférente.

L'information complète sur les objectifs pédagogiques et sur l'évaluation de chaque étudiant figure aux plans de cours affichés sur le site du Département.

Format des équipes

Les équipes, au nombre de 3 étudiants chacune, sont constituées aléatoirement selon les programmes et peuvent potentiellement regrouper des étudiants de diverses universités, selon les places disponibles.

- L'étudiant A traducteur
- L'étudiant B traducteur
- L'étudiant C réviseur

Ces rôles permutent chaque semaine. Ainsi, chacun a l'occasion de traduire durant deux semaines, réviser une semaine, et le cycle se poursuit.

Répartition du travail

Chaque semaine, un texte est adressé à l'équipe.

- Le traducteur A traduit la première tranche.
- Le traducteur B traduit la deuxième tranche.
- Le réviseur C révise le tout.

La semaine suivante, les rôles sont en rotation et ainsi de suite selon un calendrier établi dès le départ et communiqué à l'encadreur.

Remise du travail à l'encadreur

- Le traducteur A remet la première tranche traduite au réviseur C.
- Le traducteur B remet la deuxième tranche traduite au réviseur C.
- Le réviseur C révise le tout en suivi des modifications et adresse le document marqué aux traducteurs A et B.
- L'équipe peut échanger sur la traduction et la révision et parachever le texte collectif à livrer à l'encadreur.
- Le réviseur C remet le texte collectif final en suivi des modifications, ainsi que les deux traductions originales (A et B) pour information à l'encadreur avec copie aux membres d'équipe A et B.

Correction par l'encadreur

- L'encadreur prend connaissance du document révisé (C), tout en ayant accès aux textes originaux (A et B), si besoin est.
- Il émet ses commentaires à l'équipe sur les traductions et il — révise la révision —.
- Il attribue une note globale au texte collectif livré.
- Il prend des notes sur le rendement de chaque membre d'équipe afin que chacun reçoive une rétroaction personnalisée à la fin du stage.

Développement des compétences et meilleures pratiques

Le téléstage en formation collaborative permet de développer concrètement des compétences multiples, qui dépassent les aptitudes en transfert linguistique (traduction, terminologie) et en révision linguistique (révision, correction d'épreuves, relecture, mise en page...).

- **Compétences en organisation** (répartition du travail, gestion du temps et des échéances)
- **Compétences en travail d'équipe** (processus d'échange, habiletés de communication, gestion de perception individuelle, recadrage d'un désaccord, obtention d'un consensus)
- **Compétences interpersonnelles** (rétroaction de l'encadreur, accueil des corrections et des critiques constructives, rétroaction des autres membres d'équipe, communication en vue de l'objectif)

Le téléstage est un projet rassembleur. À l'effort individuel se joint un effort de cohésion et de participation active et respectueuse dans les révisions et les interactions, tant entre les membres d'équipe à tour de rôle et collectivement qu'avec l'encadreur. Le téléstage simule le travail d'équipe d'un texte de clients réels et constitue un projet partagé autour d'un objectif linguistique collectif.

En cours de stage

Les étudiants sont encouragés à prendre des notes au fur et à mesure afin de documenter leur rapport de stage, et à consulter au préalable le *Guide de rédaction du rapport de stage* correspondant à leur cours siglé.

Le rapport de stage est un rapport individuel.

Pour toute question en cours de stage, les étudiants sont invités à communiquer avec leur responsable — Formation professionnelle, aux coordonnées inscrites dans l'encadré ci-dessous.

Bon téléstage à tous et à toutes!

Information

Aura Navarro, responsable — Formation professionnelle

aura.navarro@umontreal.ca

514.343.6368